HEINRICH KOOP

Translation Specialist - Localisation Manager

18 Ballaradcliffe, IM7 3EN, Andreas, Isle of Man
+44 1624 882112 · koop@daswort.com

LinkedIn, Gamestranslations, Proz.com

SKILLS

Specialised in Online Gaming (Poker, Casino, Sportsbet), Games Translations, and Literary Translations (430+ books translated - list on request)

18+ years experience working in Online Gaming (Poker, Casino, Sportsbet)

Extensive experience as a Blog Writer and in Copy writing, Editing, Social Media Management, Subtitling.

15 years experience working as a Localisation Manager for an Online Gaming company (Poker, Casino, Sportsbet).

Excellent organizational skills and strong attention to detail

Proven coordination and project management skills

Able to recruit, create, train and lead a team of dedicated localisation specialists

LANGUAGES

German (native speaker)

English

Dutch

Afrikaans

EMPLOYMENT HISTORY

Translator, Content Writer, Blog Writer, (self employed)

Nov 2022 — Present

- **Translation/MTPE/Proofreading:** FIFA+, Lionbridge, Lokilize, Pangea global, qontent, Smartling, Supertext
- **Blog writing/Content writing:** PokerNews DE, PokerStars DE, 888, betfair
- **Games Translations:** EA (EA Sports FIFA 23, EA FC24, Madden 24, Covet Fashion), Blackbird Interactive (Crossfire: Legion), Ishtar Games (The Last Spell) and others (Altered TCG, While the Iron is Hot, On Your Tail, The Queens Gambit Chess, MotoGP25)
- **Literary translations:** Penguin Random House, Blanvalet, Loewe, Dressler
- **Museum catalogues:** Schirn Frankfurt, Fondation Beyeler
- **Subtitling:** Patagonia Films

Senior Localisation Coordination Manager, The Stars Group (former AMAYA Services Ltd), Douglas

Oct 2014 — Oct 2022

- Development and maintenance of localisation processes for the Business Unit and other departments (Customer Service, CRM, Poker Room Management)
- Project Management for the migration of all PokerStars websites into a CMS system (Interwoven), including connection of the CAT tools to the CMS system
- Line Management for a global team of 20+ Localisation Managers
- Project Management for the Localisation of newly launched licensed websites and new Sportsbet applications (BetStars, Sky Bet DE)

Senior Localisation Manager, PokerStars, Douglas

Apr 2010 — Sept 2014

- Development and maintenance of localisation processes
- Project Management for the distribution of translations to in-house translators and external freelancers
- Project Management for the launch of newly added languages and licensed websites at PokerStars (PokerStars.fr)
- Training of Localisation Managers, creation and update of process documents
- Recruitment and Quality assessment of new Freelancers
- Second chair to one (or more) Localisation Managers (German, Dutch)

Localisation Manager Germany, PokerStars, Straelen

Nov 2007 — Mar 2010

- Localisation of the poker client
- Localisation of the websites pokerstars.com and pokerstars.net
- Copywriting for the German website pokerstars.de
- Proofreading and QA of all German texts on PokerStars
- Development of a German style guide for PokerStars
- Recruitment and Management of a team of German Freelancers
- Organization and realization of CAT Software trainings for the German Freelancers and fellow Localisation Managers

Freelance Translator, (self employed), Straelen

May 2005 — Oct 2007

- Localisation of websites, client software, promotional content for PokerStars, UltimateBet, Betsson, Pokerroom, FullTiltPoker

Translator, Lingua Franca, Andreas

Jul 2010 — Present

Translator, reviewer, proof reader for translation agency »Lingua Franca«:

- Customers: mainly German publishing companies (Penguin Random House, Arena, S. Fischer, dtv, Goldmann, Loewe, Dressler) and international museums (Wallraf-Richartz-Museum Cologne, Alliiertenmuseum Berlin, Deutsches Historisches Museum Berlin, Städel Museum Frankfurt, Gemeentemuseum Den Haag)

Translation Agency, Das Wort, Cologne/Straelen

Jan 1988 — Jun 2010

- Language services for EU-languages: translations, proofreading, layout, copywriting, interpreting, editing, certified documents
- Tasks included: translations, project management, quality management, customer acquisition, recruitment and assessment of new freelancers
- Customers: WDR TV, Bayer AG, Japanese Embassy in Germany Bonn, UEFA (EURO 2000), FIFA (website fifa.com/fifaworldcup.com for the World Cups 1998, 2002, 2006, 2010), publishing companies (Random House, Taschen, S. Fischer, dtv, Rowohlt), museums (Museum het Rembrandthuis Amsterdam, Kunst- und Ausstellungshalle der BRD Bonn, Haus der Kulturen der Welt Berlin, Wallraf-Richartz-Museum Cologne), Cologne Philharmonic

ADDITIONAL SKILLS

CAT Software Tools

- Expert user of RWS Trados (SDL Trados 3.5 - RWS Trados 2024)
- Daily user of memoQ (memoQ 11)
- Phrase (Linguist Certificate)
- Extensive use of XTM, Wordbee, Smartcat, Smartling, Crowdin
- Working knowledge of TransStudio, Wordfast

EDUCATION

Postgraduate Studies, University of Münster, Germany

2001 — 2003

- Postgraduate courses in Literary Translation Dutch - German

State Examination, University of Cologne, Germany

1982 — 1992

- Study Dutch and History (State Examination 12.11.1992)

Foreign Scholarship, University Nijmegen, The Netherlands

1984 — 1985

- Foreign Scholarship for Dutch, History

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

VdÜ

1993 — Present

- Member of the "Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. " *(Association of German-speaking Translators of Literary and Scientific Works)*

SCHOLARSHIPS

Scholarships as a Literary Translator

1996 — Present

- Scholarship of the European Union (1996)
- British Centre for Literary Translation, University of East Anglia (2001)
- Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature, Vertalershuis Amsterdam (2008)
- Scholarship of the Flemish Literature Fund, Vertalershuis Antwerpen (2010)

CONTACT INFORMATION

Heinrich Koop
18 Ballaradcliffe
IM73EN Andreas, British Isles
UK
+44 1624 882112
koop@daswort.com
www.gamestranslations.com